

شاعرانگی

مؤلف:

یوجین اونیل

مترجم:

حسن فاضل

سرشناسه	: اونیل، یوجین، ۱۸۸۸ - ۱۹۵۳ م.
عنوان و نام پدیدآور	: O'Neill, Eugene
مشخصات نشر	: شاعرانگی / نوشته ی یوجین اونیل؛ ترجمه ی حسن فاضل.
مشخصات فاعری	: تهران: معرفت، ۱۳۹۰.
شابک	: ۹۷۸-۹۶۴-۶۷۵۵-۲۵-۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: A touch of the poet, 1983.
موضوع	: نمایشنامه آمریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزودن	: فاضل، حسن، - ۱۳۶۱، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۰ ش ۲ و ۹۸/۳ PS۳۵۰۳
رده بندی دیویی	: ۸۱۲/۵۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۴۴۸۱۷۸

انتشارات معرفت

تهران، خیابان انقلاب، ابتدای وصال شیرازی، پلاک ۲۵، مؤسسه معرفت

نام کتاب: شاعرانگی

مترجم: حسن فاضل Email: farbang82@yahoo.com

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۰

صفحه آرای: ه. سوری (۰۹۱۲۵۶۲۰۸۲۵)

طرح جلد: الهام شعبانی لیتوگرافی: نقره آبی

چاپ و صحافی: معرفت

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۷۵۵-۲۵-۲

قیمت: ۴۵۰۰ تومان

«حق چاپ برای مؤلف محفوظ است»

دست نوشت مترجم

همه‌ی کوشش من به عنوان اولین تجربه در مسیر ترجمه در این اثر بر آن بوده که خواننده‌ی آثار یوجین اونیل - یکی از قله‌های بلند نمایشنامه نویسی در جهان - این بار یکی از نمایشنامه‌های او را با طعم ایرانی بخواند، نمایشنامه‌ای به قلم اریل و با واژگان و فرهنگ ایرانی.

از آن جایی که به گمان من ترجمه فقط تغییر واژه‌ها از زبانی به زبان دیگر نیست، مترجم باید بتواند فرهنگ اثر را نیز به زبان مقصد ترجمه کند. من هم به عنوان رابط بین نمایشنامه نویس و خواننده‌ی ایرانی همه‌ی توان خود را به کار بسته‌ام تا خواننده را با نمایشنامه‌ای ایرانی - و نه فارسی - رو به رو کنم. یعنی استفاده از زبان و گویش رایج در کوچه و خیابان‌های ایران، همان فرهنگ عامه. البته در این راه به ناچار فرم برخی واژه‌ها دچار تغییر شده است. اما نکته اینجاست که رعایت این امر در تمام طول اثر میسر

نبوده، به عنوان مثال ترانه‌های ایرلندی در این کتاب ترجمه نشده‌اند زیرا این‌ها ترانه‌های معروف و شناخته شده‌ی منطقه‌ای ویژه هستند و ترجمه‌ی آن‌ها به ترانه‌های ایرانی غلط محض.

و سخن آخر قدردانی من است از نسترن فاضل، پیمان درخشان و مهدی رضایی. دوستانی که مرا در به انجام رساندن این کتاب فراوان یاری رساندند. درود من بر قامت استوار هر سه این‌ها.

حسن فاضل - تابستان ۹۰